

О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева"

Закон Республики Казахстан от 11 января 2007 года N 215

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева", подписанное в Астане 14 марта 2006 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Соглашение

в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева" (Вступило в силу 29 января 2007 года - Бюллетень международных договоров РК, 2007 г., N 2, ст. 16)

неофициальный перевод

Его Превосходительству
К а с ы м ж о м а р т у Т О К А Е В У
М и н и с т р у и н о с т р а н н ы х д е л

Республики Казахстан
г. Астана, 14 марта 2006 г.

Ваше Превосходительство,

Имею честь внести следующие предложения со стороны Правительства Японии, принятые по итогам последней встречи представителей Правительства Республики Казахстан и Правительства Японии, относительно Проекта по улучшению оборудования образовательного комплекса (далее - "Оборудование") хореографического училища им. А.В. Селезнева в г. Алматы (далее "Проект"):

1. В целях улучшения и развития образовательной деятельности Республики Казахстан, Правительство Японии представляет Правительству Республики Казахстан,

в соответствии с национальным законодательством Японии, Грант в размере 48 600 000
й е н (д а л е е - " Г р а н т ") .

2. Грант считается действительным с момента вступления в силу данных договоренностей до 13 марта 2007 г. Данный период может быть продлен по взаимной договоренности заинтересованных Правительств.

3. (1) Данный Грант используется Правительством Республики Казахстан только для приобретения оборудования, произведенного в Японии и для оплаты услуг, связанных с выполнением проекта, поставки необходимых продуктов, включая транспортировку до территории Республики Казахстан.

(2) Тем не менее, несмотря на положение подпункта 1, если обе стороны считают это необходимым, в рамках гранта разрешено приобретать оборудование, произведенное в других странах (не в Японии и не в Республике Казахстан).

4. Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган, должен заключить контракт с Японскими властями для оплаты приобретения оборудования и услуг (единица расчета - японская йена), указанных в пункте 3. (Термин "Японские власти" означает: японские физические лица или японские юридические лица во главе с японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть заверены Правительством Японии на соответствие гранту.

5. (1) Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган должны открыть банковский счет на имя Правительства Республики Казахстан в любом банке Японии, указанном Правительством Республики Казахстан или уполномоченным на то органом, который будет использоваться только с целью
в ы п о л н е н и я Г р а н т а .

(2) Правительство Японии должно оплатить в японских йенах обязательства Правительства Республики Казахстан или уполномоченного органа по контрактам, заверенным Правительством Японии в соответствии с пунктом 4 (далее "заверенные контракты") по счету, указанному в подпункте 1, по предъявлению требования об оплате услуг банком указанного в подпункте 1.

6. (1) Правительство Республики Казахстан должно обеспечить следующее:

а) обеспечить прохождение необходимых таможенных процедур и транспортировку оснащения на территории Республики Казахстан;

б) освободить Японские власти от уплаты налоговых пошлин, внутренних налогов и других сборов, которые могут взиматься в Республике Казахстан в отношении поставок оснащения и услуг по Гранту;

в) представлять Японским властям, при возникновении такой необходимости во время поставок оснащения и услуг по заверенным контрактам, услуги по оформлению въезда на территорию Республики Казахстан и проживанию в период выполнения
р а б о т ;

г) правильное и эффективное использование оборудования;

д) оплатить все расходы, связанные с выполнением Гранта, которые не
о п л а ч и в а ю т с я Г р а н т о м ;

(2) В отношении судоходного и морского страхования оборудования приобретенного по Гранту, Правительство Республики Казахстан должно воздержаться от любых ограничений, которые могут повредить здоровой и честной конкуренции среди судоходных и морских страховых компаний.

(3) Оборудование, приобретенное по Гранту, не может быть экспортировано с территории Республики Казахстан.

7. Оба Правительства должны консультировать противоположную сторону по всем вопросам, которые могут возникнуть касательно данных договоренностей.

Я предлагаю Вам следующее: данная Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства от имени Правительства Республики Казахстан образуют Соглашение между двумя Правительствами, которое войдет в силу в день получения письменного уведомления, подтверждающего выполнение соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Пользуясь, случаем, возобновляю уверения в своем высоком уважении.

Т е т с у о И Т О
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии в Республике Казахстан

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

г. Астана, 14 марта 2006 г.

Его Превосходительству
Т е т с у о И Т О
Чрезвычайному и Полномочному
Послу Японии в Республике Казахстан

Ваше Превосходительство,
Имею честь сообщить Вам, что Ваша Нота была получена сегодня, в которой
г о в о р и т с я с л е д у ю щ е е :

"Имею честь внести следующие предложения со стороны Правительства Японии, принятые по итогам последней встречи представителей Правительства Республики Казахстан и Правительства Японии, относительно Проекта по улучшению оборудования образовательного комплекса (далее - "Оборудование") хореографического училища им. А.В. Селезнева в г. Алматы (далее - "Проект"):

1. В целях улучшения и развития образовательной деятельности Республики

Казахстан, Правительство Японии представляет Правительству Республики Казахстан, в соответствии с национальным законодательством Японии, Грант в размере 48 600 000 й е н (д а л е е " Г р а н т ") .

2. Грант считается действительным с момента вступления в силу данных договоренностей до 13 марта 2007 г. Данный период может быть продлен по взаимной договоренности заинтересованных Правительств.

3. (1) Данный Грант используется Правительством Республики Казахстан только для приобретения оборудования, которое должно быть произведено в Японии и для оплаты услуг, связанных с выполнением проекта, поставки необходимых продуктов, включая транспортировку до территории Республики Казахстан.

(2) Тем не менее, несмотря на положение подпункта 1, если обе стороны считают это необходимым, в рамках гранта разрешено приобретать оборудование, произведенное в других странах (не в Японии и не в Республике Казахстан).

4. Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган, должен заключить контракт с Японскими властями для оплаты приобретения оборудования и услуг (единица расчета - японская йена), указанных в пункте 3. (Термин "Японские власти" означает: японские физические лица или японские юридические лица во главе с японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть заверены Правительством Японии на соответствие Гранту.

5. (1) Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган должны открыть банковский счет на имя Правительства Республики Казахстан в любом банке Японии, указанном Правительством Республики Казахстан или уполномоченным на то органом, который будет использоваться только с целью выполнения Г р а н т а .

(2) Правительство Японии должно оплатить в японских йенах обязательства Правительства Республики Казахстан или уполномоченного органа по контрактам, заверенным Правительством Японии в соответствии с пунктом 4 (далее - "заверенные контракты") по счету, указанному в подпункте 1, по предъявлению требования об оплате услуг банком указанного в подпункте 1.

6. (1) Правительство Республики Казахстан должно обеспечить следующее:

а) обеспечить прохождение необходимых таможенных процедур и транспортировку оснащения на территории Республики Казахстан;

б) освободить Японские власти от уплаты налоговых пошлин, внутренних налогов и других сборов, которые могут взиматься в Республике Казахстан в отношении поставок оснащения и услуг по Гранту;

в) представлять Японским властям, при возникновении такой необходимости во время поставок оснащения и услуг по заверенным контрактам, услуги по оформлению въезда на территорию Республики Казахстан и проживанию в период выполнения р а б о т ;

Тетсуо ИТО
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии в Республике
Казахстан

Касымжомарт ТОКАЕВ
Министр иностранных дел
Республики Казахстан

Согласованный Протокол по процедурным деталям

В соответствии с пунктами 1., 3., 4. и 5. Обменных Нот между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии от 14 марта 2006 г. (далее - "Обменные Ноты"), относительно культурного сотрудничества с Японией, по проекту "Поставка оборудования (далее - "Оборудование") для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева" (далее - "Проект"), Представители Правительства Республики Казахстан и Правительства Японии желают установить следующие процедурные правила, которые были установлены между двумя П р а в и т е л ь с т в а м и :

Т е н д е р

(1) Грант должен быть использован эффективно и не дискриминационно для покупки оборудования и оказания услуг, указанных в подпункте 1 пункта 3 Обменных Нот. Для того, чтобы обеспечить соответствие данным требованиям, необходимо чтобы Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган, нанял независимого агента для оказания помощи Правительству Республики Казахстан или уполномоченному органу, в проведении тендера.

Правительство Республики Казахстан или уполномоченный орган должен заключить контракт, в соответствии с пунктом 4 Обменных Нот, в течение 1 месяца после даты вступления в силу Обменных Нот с Японским международным агентством по сотрудничеству "JICS" (далее - "Агент") для оказания поддержки Правительству Республики Казахстан или уполномоченному органу, в соответствии с перечнем услуг Агента, указанных в 4-м пункте Приложения.

(2) Данный контракт вступает в силу после получения письменного подтверждения от П р а в и т е л ь с т в а Я п о н и и .

2 . О п л а т а у с л у г а г е н т а

(1) Сумма, указанная в пункте 1 Обменных Нот, должна включать оплату услуг А г е н т а .

(2) Правительство Республики Казахстан или уполномоченный орган должен направить платежный документ, в соответствии с пунктом 5 обменных Нот в банк, указанный в подпункте 4 Обменных Нот.

3. Представители Правительства Республики Казахстан не должны принимать участие в работе Японских властей по приобретению оборудования и в оказании услуг,

указанных в пункте 4 Обменных Нот.

4. Когда план или проект Плана будет сформулирован, Правительство Республики Казахстан должно провести консультацию и получить согласие Правительства Японии.

Тетсуо ИТО
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии в Республике
Казахстан
Приложение

Касымжомарт ТОКАЕВ
Министр иностранных дел
Республики Казахстан

Перечень услуг Агента

1. Подготовка перечня оборудования для проведения тендера (далее - "Оборудование"), на основании которого запрос Правительства Республики Казахстан или уполномоченного на то органа, в письменной форме будет направлен в Посольство Японии в Республике Казахстан.

2. Рассмотрение стоимости и характеристики оборудования для определения самой высокой цены тендера.

3. Подготовка проектов тендерных документов, в которых будут определены сроки и условия тендера, а также технические характеристики.

4. Публичное объявление о проведении тендера и распространение тендерных документов.

5. Правительство Республики Казахстан или уполномоченное на то лицо открывает тендер в офисе Агента в присутствии представителей участников тендера и осуществляет оценку тендера и проведение тендера.

6. Подготовка отчета о проведении тендера на английском языке, и направление отчета в Правительство Республики Казахстан или уполномоченному органу.

Настоящим удостоверяю, что данный текст является неофициальным переводом Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева", Согласованного Протокола по процедурным деталям и Протокола обсуждений от 14 марта 2006 года.

Директор Департамента
стратегии развития образования и
международного сотрудничества

**Спецификация оборудования по культурному гранту правительства
Японии по проекту по совершенствованию Образовательного
комплекса Алматинского хореографического училища имени А.В. Селезнева**

№N	Описание	Номер модели	Производитель	Количество шт	Цена с доставкой за штуку (йен)	Общая стоимость (йен)	Учебное пособие	Агентство обслуживания
A-1	Д в у х кассетный а у д и о магнитофон	322	TEAC	1	100,000	100,000	O	Корпорация Мицубиси Офис в городе Алматы
A-2	Проигрыватель компакт исков	CD-RW900	TEAC	1	83,400	83,400	O	То же самое
A-3	Проигрыватель мини дисков	MD-350	TEAC	1	94,500	94,500	O	То же самое
A-4	D V D проигрыватель	XV-N422S	JVC	1	88,400	88,400	O	То же самое
A-5	вход/выход коммутационная панель			1	276,300	276,300	X	То же самое
A-6	Кабель			1	221,000	221,000	X	То же самое
A-7	Аппаратурная стойка			1	497,300	497,300	X	То же самое
A-8	Графический эквалайзер	Q2331B	YAMAHA	1	88,400	88,400	O	То же самое
A-9	Усилитель	P3500S	YAMAHA	2	138,100	276,200	O	То же самое
A-10	динамики монитора	HS80M	YAMAHA	2	121,600	243,200	O	То же самое
A-11	Колонки	S115V	YAMAHA	4	82,900	331,600	O	То же самое

A-12	проектор	LC-X71	EIKI	1	1,000,000	1,000,000	O	То же самое
A-13	запасная лампа проектора			2	89,900	179,800	X	То же самое
A-14	170 дюймовый раздвижной экран с дистанционным пультом управления	KGE-170PG/KWL-4	KIKUCHI	1	674,100	674,100	O	То же самое
A-15	подставка для проектора			1	130,400	130,400	X	То же самое
A-16	радиомикрофон	H8B/SM58	MAXON	2	110,500	221,000	O	То же самое
A-17	радиоприемник для микрофонов	R8DB	MAXON	1	221,000	221,000	O	То же самое
A-18	антенна для беспроводного микрофона	ANW8AB	MAXON	2	38,700	77,400	O	То же самое
A - общий						4,804,000		
B-1	пульт управления светом	TRDM2-48GE	TOSHIBA	1	2,154,800	2,154,800	O	Корпорация Мицубиси Офис в г. Алматы
B-2	система по управлению мощностью освещения		TOSHIBA	1	8,563,900	8,563,900	O	То же самое
B-3	Запасные части и компоненты для системы контроля освещения			1	939,300	939,300	X	То же самое
B-4	1 Кв софиты (Френель) и крепления к ним	AQF-10R-2E	TOSHIBA	24	121,600	2,918,400	O	То же самое
	1 Кв софиты (линза) и							

В-5	крепление к ним	AQF-10R-2E	TOSHIBA	32	127,100	4,067,200	O	То же самое
В-6	Циклорамный свет	UHQ-10-2SA	TOSHIBA	40	63,500	2,540,000	O	То же самое
В-7	Напольные софиты с лампой	FS-612-3	TOSHIBA	8	180,300	1,442,400	O	То же самое
В-8	Передние софиты	SUPERSOL-1003SR	TOSHIBA	1	2,414,500	2,414,500	O	То же самое
В-9	Запасные лампы для 1 К в софитов			11 2	14,400	1,612,800	X	То же самое
В-10	Запасные лампы для циклорамного света			80	700	56,000	X	То же самое
В-11	Запасные лампы для напольных софитов			19 2	400	76,800	X	То же самое
В-12	Запасные лампы для передних софитов			2	137,000	274,000	X	То же самое
В-13	Цветные фильтры для спец-эффектов			20 0	1,000	200,000	X	То же самое
В-14	Кабеля и установочные материалы/инструменты			1	3,253,200	3,253,200	X	То же самое
В - общий						30,513,300		
С-1	Видеокамера Аккумулятор Ш н у р питания АС Ш н у р питания DC Чехол объектива Штатив микрофона Петличка Очищающая лента Пульт дистанци-	AG-DVX100BE	PANASONIC	2	692,800	1,385,600	O	Корпорация Мицубиси Офис в

	онного управления							городе Алматы
C-2	запасные батарейки			4	22,100	88,400	X	То же самое
C-3	видео - кассеты 63 минуты			50	2,200	110,000	X	То же самое
C-4	треножник	VT523	SLIK	2	59,300	118,600	X	То же самое
C-5	HDD/DVD записы - вающее устройство	SR-DVM700	JVC	1	210,900	210,900	O	То же самое
C-6	D V D проигры- ватель	XV-N422S	JVC	1	88,400	88,400	O	То же самое
C-7	29 дюймов цветной монитор	AV-29LX14	JVC	1	154,700	154,700	O	То же самое
C-8	Телевизион- ная стойка			1	103,900	103,900	X	То же самое
C-9	Цифровая Фотокамера	D50	NIKON	1	139,900	139,900	O	То же самое
C-10	запасные батарейки			2	9,400	18,800	X	То же самое
C-11	карта памяти для цифровой фотокамеры			2	4000	8000	X	То же самое
C-12	набор программ			1	5,500	5,500	X	То же самое
C-13	вспышка	SB-800	NIKON	1	66,300	66,300	O	То же самое
C - общий						2,499,000		
D-1	42 дюйма плоский цветной монитор	T H - 42PWD8WK	PANASONI C	3	1,010,000	3,030,000	O	Корпо- рация Мицу- биси Офис в городе Алматы
D-2	Колонки для монитора	TY-SP42P8W-K	PANASONI C	3	67,400	202,200	O	То же самое
D-3	Настенные скобы			3	116,000	348,000	X	

	крепления д л я монитора							То же самое
D-4	D V D проигры- ватель	XV-N422S	JVC	3	88,400	265,200	O	То же самое
D-5	устано- вочные компоненты и кабеля			1	276,300	276,300	X	То же самое
D - общий						4,121,700		
E-1	Р о я л ь Кресло	C7L	YAMAHA	1	3,094,000	3,094,000	X	То же самое
E-2	Пианино	U3	YAMAHA	2	884,000	1,768,000	X	То же самое
E - общий						4,862,000		
Общий итог:								46,800,000

Предполагаемый список поставки оборудования.

1) Отгрузка с даты А/Р: приблизительно 6 месяцев с японского порта

2) Предполагаемое время отгрузки до прибытия в Алматы: приблизительно 2
м е с я ц а

3) Необходимый период для обучения установки и операции: приблизительно 21
дней

П р и м е ч а н и е :

O: доступный (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

X: не доступный

Н а р а х и к о

К о а м о т а

Заместитель

Генерального

директора

Международно-Экономического

Сотрудничества

Главный администратор Корпорации Мицубиси

Настоящим удостоверяю, что данный текст является неофициальным переводом
Спецификации оборудования по культурному гранту правительства Японии по проекту
по совершенствованию Образовательного комплекса Алматинского хореографического
училища имени А.В. Селезнева.

**Заместитель директора Департамента
стратегии развития образования и
международного сотрудничества**

Приложение 1

В соответствии с подпунктом д) пункта 6 Проекта ноты казахстанской стороны,
одобренного постановлением Правительства Республики Казахстан от 1 декабря 2005

года N 1182, Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры по оплате расходов, необходимых для реализации проекта, кроме тех, которые будут п о к р ы т ы г р а н т о м .

В этой связи, дополнительные расходы, связанные с поставкой оборудования (транспортные расходы за проезд от аэропорта до организации), будут осуществлены за счет внебюджетных средств РГКП "Алматинское хореографическое училище имени А.В. Селезнева". Предварительная стоимость указанных расходов составит 200,0 тыс. тенге.

Директор Департамента
дошкольного и среднего образования

Примечание РЦПИ: К тексту Закона на бумажных носителях прилагается текст Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева" на английском языке